

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

Selected Collection of

Schumann's
Artistic Songs

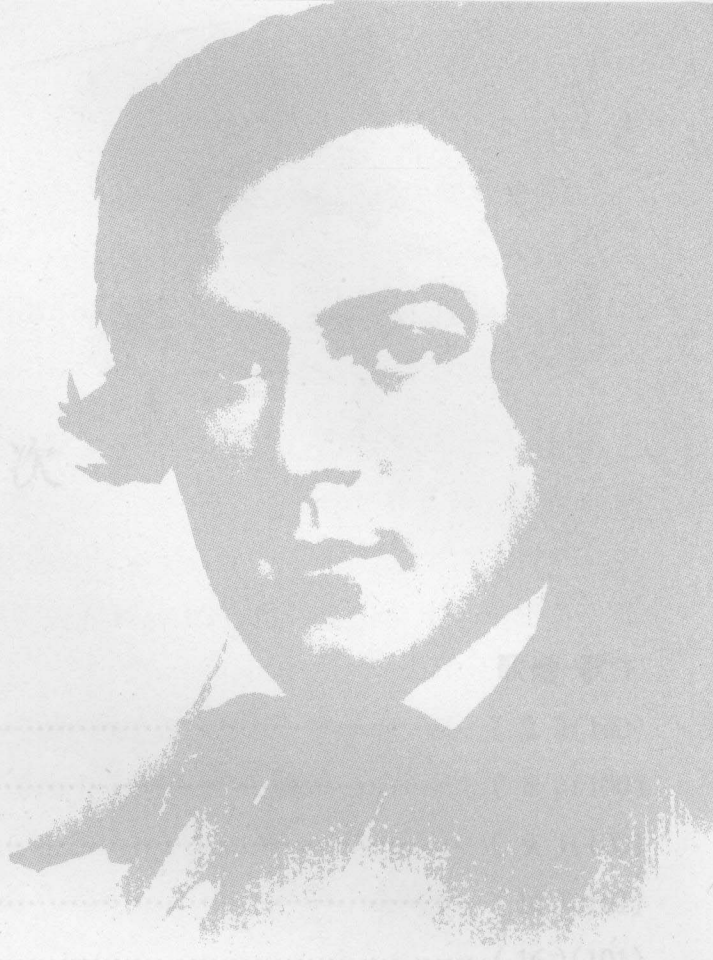
舒曼

艺术歌曲精选

钱仁康 译注  上海音乐出版社

(附钢琴伴奏及歌曲注释)

(516)
03



欧洲著名艺术歌曲精选曲库

舒曼

艺术歌曲精选

钱仁康 译注 (P) 上海音乐出版社

(附钢琴伴奏及歌曲注释)

1. 牧词(Widmung)	(16)	(101)
2. 自由的心(Freisinn)	(20)	(101)
3. 核桃树(Der Nussbaum)	(24)	(102)
4. 荷花(Die Lotushübe)	(26)	(102)
5. 苏莱卡之歌(Lied der Suleika)	(31)	(103)
6. 高地人的告别(Hochländers Abschied)	(34)	(103)
7. 你好像鲜花一样(Du bist wie eine Blume)	(34)	(103)
8. 林中问答(Waldgespräch)	(34)	(103)
9. 月夜(Moonnacht)	(34)	(103)
10. 在异乡(In Selected Collection of Schumann's Artistic Songs)	(34)	(103)
11. 自从和他相遇(Selbst ich ihn gesehen)	(34)	(103)
12. 现在你使我初次感到痛苦(Nun hast du mich zum ersten Mal geküsst)	(34)	(103)
13. 五月春光妙不可言(In wunderschönen Monat Mai)	(34)	(103)
14. 泪水中长出嫩芽(Aus meinen Tränen sprossen)	(34)	(103)
15. 蔷薇、百合、鸽子、太阳(Die Rose, die Lilie, die Taube)	(34)	(103)
16. 只要望一望你的眼(Wenn ich in deine Augen seh)	(34)	(103)
17. 我愿意把我的心灵(Ich will meine Seele tauchen)	(34)	(103)
18. 神圣的河流, 莱茵河(Im Rhein, im heiligen Strome)	(34)	(103)
19. 我不怨恨(Ich will nicht)	(34)	(103)
20. 如果小小花儿在莱茵河(Im Rhein, im heiligen Strome)	(34)	(103)
21. 笛子和提琴(Deine Flöte und dein Cello)	(34)	(103)
22. 爱人曾经唱过歌曲(Im Rhein, im heiligen Strome)	(34)	(103)
23. 少年爱上了姑娘(Ich will nicht)	(34)	(103)
24. 在晴朗的夏天(Lied von den Blumen, die Kleinen)	(34)	(103)
25. 梦者在梦中痛哭(Ich hab' im Traum geweinet)	(34)	(103)

图书在版编目(CIP)数据

舒曼艺术歌曲精选/钱仁康译注. - 上海:上海音乐出版社,2003.3
(欧洲著名艺术歌曲精选曲库)

ISBN 7-80667-139-0

I.舒… II.钱… III.艺术歌曲-德国-选集 IV.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 011267 号

责任编辑:汪晓庆

王秦雁

封面设计:陆震伟

舒曼艺术歌曲精选

钱仁康 译注

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 上海新华印刷厂印刷

开本 890×1240 1/16 印张 7.25 谱、文 109 面

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—3,100 册

ISBN 7-80667-139-0/J·133 定价:22.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-65412603

前 言

舒曼(Robert Schumann)是舒伯特以后最重要的德国歌曲作家。早年矢志成为钢琴家,并创作了大量的钢琴作品。1840年与克拉拉结婚前后,在爱情光辉的照耀下转向歌曲创作。舒曼毕生作有将近300首歌曲,其中一半是在1840年创作的,最有特色的歌曲佳作也都是这一年的产物,因此1840年常被称为舒曼的“歌曲之年”。以后他的创作方向开始转向交响曲和室内乐,但在最后十几年的创作生涯中,歌曲创作还是占有相当重要的地位。

舒曼是有高度文学修养的作曲家,所作歌曲选用的歌词都是高情远韵、意味深长的浪漫主义诗作。他最倾慕的诗人是海涅、吕凯尔特、艾辛多夫和夏米索。他把这些诗人的诗写成联合成套的歌曲;如作品24号《组歌》和作品48号《诗人之恋》都是海涅的诗,作品31号《三歌曲》和作品42号《妇女的爱情和生活》都是夏米索的诗,作品37号《十二首诗》都是吕凯尔特的诗,作品39号《组歌》都是艾辛多夫的诗。他把早年的钢琴组曲移植为联合成套的歌曲,在歌曲中充分发挥钢琴的作用。如果说舒伯特的歌曲是在钢琴伴奏的支持下展开人声所唱的曲尽其妙的旋律,那么,舒曼歌曲中的旋律常常是由人声和钢琴平分秋色,有时甚至由钢琴独当一面,奏出主要旋律(如本书第21曲)。许多歌曲都有钢琴前奏、间奏和后奏,着意描写诗的意境;有些歌曲包含长大的钢琴后奏,用来表达歌中未尽之意(如本书第1、8、12、16、17、18、20、21、22、23、28、29、30各曲)。正如德国音乐学家布仁德尔(1811-1868)所说:舒曼的歌曲是他的钢琴特性曲的继续。

本书所选舒曼的30首歌曲,都是从1840年(“歌曲之年”)所作的歌曲中精选出来的。这些歌曲原来是许多“组歌”(Liederkreis)的组成部分,但舒曼组歌中的歌曲都是松散地结合在一起的,不需要顺次连续演唱,因此每一套组歌都只选用了较有特色的部分歌曲,只有《诗人之恋》由于是舒曼最重要的作品,所以16首歌曲全都采用了。

30首歌曲的歌词,都是笔者最近翻译的。译词力求能够做到:1. 内容忠于原诗;2. 参照原诗的音步结构造句,基本上是一个音节译一个字,还要符合原诗的轻重律;3. 参照原诗的韵律用韵,如果原诗是aabb、abab或abba韵,译诗也照同样的格律同韵;4. 紧密配合音乐的节奏和轻重律。本书最后附有每首歌曲的歌注,目的在于说明每首歌曲的创作年代、创作背景、歌词来源、音乐的形式结构以及歌词与音乐的相互关系。笔者才疏学浅,孤陋寡闻,所译歌词和所作歌注必有乖误和不当之处,尚望海内外专家学者和广大读者不吝教正,以匡不逮。

目 次

前 言

歌谱 歌注

1. 献词(Widmung)	(2)(100)
2. 自由的心(Freisinn)	(6)(100)
3. 核桃树(Der Nußbaum)	(9)(100)
4. 莲花(Die Lotosblume)	(14)(101)
5. 苏莱卡之歌(Lied der Suleika)	(16)(101)
6. 高地人的告别(Hochländers Abschied)	(20)(101)
7. 你好像鲜花一样(Du bist wie eine Blume)	(24)(102)
8. 林中问答(Waldesgespräch)	(26)(102)
9. 月夜(Mondnacht)	(31)(103)
10. 在异乡(In der Fremde)	(34)(103)
11. 自从和他相见(Seit ich ihn gesehen)	(37)(103)
12. 现在你使我初次感到痛苦无边际(Nun hast du mir den ersten Schmerz getan)	(40)(104)
13. 五月春光妙不可言(Im wunderschönen Monat Mai)	(43)(104)
14. 泪水中长出嫩芽(Aus meinen Tränen sprießen)	(45)(104)
15. 蔷薇、百合、鸽子、太阳(Die Rose, die Lilie, die Taube)	(46)(104)
16. 只要望一望你的眼(Wenn ich in deine Augen seh)	(48)(105)
17. 我愿意把我的心灵(Ich will meine Seele tauchen)	(50)(105)
18. 神圣的河流,啊莱茵(Im Rhein, im heiligen Strome)	(52)(105)
19. 我不怨恨(Ich grolle nicht)	(55)(105)
20. 如果小小花儿能体会(Und wüßten's die Blumen, die Kleinen)	(58)(106)
21. 笛子和提琴(Das ist ein Flöten und Geigen)	(62)(106)
22. 爱人曾经唱过的歌(Hör'ich das Liedchen klingen)	(66)(106)
23. 少年爱上了姑娘(Ein Jüngling liebt ein Mädchen)	(68)(107)
24. 在晴朗的夏天早晨(Am leuchtenden Sommermorgen)	(70)(107)
25. 我曾在梦中痛哭(Ich hab' im Traum geweinet)	(72)(107)

26. 我通宵在梦中(Allnächtlich im Traume) (74)(107)
27. 从古老神话中间(Aus alten Märchen) (77)(108)
28. 邪恶的旧曲(Die alten, bösen Lieder) (83)(108)
29. 浪游之歌(Wanderlied) (88)(108)
30. 两个近卫兵(Die beiden Grenadiere) (94)(108)

前 言

舒曼(Robert Schumann)是舒伯特以后最重要的德国歌曲作家。早年矢志成为钢琴家,并创作了大量的钢琴作品。1840年与克拉拉结婚前后,在爱情光辉的照耀下转向歌曲创作。舒曼毕生作有将近300首歌曲,其中一半是在1840年创作的,最有特色的歌曲佳作也都是这一年的产物,因此1840年常被称为舒曼的“歌曲之年”。以后他的创作方向开始转向交响曲和室内乐,但在最后十几年的创作生涯中,歌曲创作还是占有相当重要的地位。

舒曼是有高度文学修养的作曲家,所作歌曲选用的歌词都是高情远韵、意味深长的浪漫主义诗作。他最倾慕的诗人是海涅、吕凯尔特、艾辛多夫和夏米索。他把这些诗人的诗写成联合成套的歌曲;如作品24号《组歌》和作品48号《诗人之恋》都是海涅的诗,作品31号《三歌曲》和作品42号《妇女的爱情和生活》都是夏米索的诗,作品37号《十二首诗》都是吕凯尔特的诗,作品39号《组歌》都是艾辛多夫的诗。他把早年的钢琴组曲移植为联合成套的歌曲,在歌曲中充分发挥钢琴的作用。如果说舒伯特的歌曲是在钢琴伴奏的支持下展开人声所唱的曲尽其妙的旋律,那么,舒曼歌曲中的旋律常常是由人声和钢琴平分秋色,有时甚至由钢琴独当一面,奏出主要旋律(如本书第21曲)。许多歌曲都有钢琴前奏、间奏和后奏,着意描写诗的意境;有些歌曲包含长大的钢琴后奏,用来表达歌中未尽之意(如本书第1、8、12、16、17、18、20、21、22、23、28、29、30各曲)。正如德国音乐学家布仁德尔(1811-1868)所说:舒曼的歌曲是他的钢琴特性曲的继续。

本书所选舒曼的30首歌曲,都是从1840年(“歌曲之年”)所作的歌曲中精选出来的。这些歌曲原来是许多“组歌”(Liederkreis)的组成部分,但舒曼组歌中的歌曲都是松散地结合在一起的,不需要顺次连续演唱,因此每一套组歌都只选用了较有特色的部分歌曲,只有《诗人之恋》由于是舒曼最重要的作品,所以16首歌曲全都采用了。

30首歌曲的歌词,都是笔者最近翻译的。译词力求能够做到:1. 内容忠于原诗;2. 参照原诗的音步结构造句,基本上是一个音节译一个字,还要符合原诗的轻重律;3. 参照原诗的韵律用韵,如果原诗是aabb、abab或abba韵,译诗也照同样的格律同韵;4. 紧密配合音乐的节奏和轻重律。本书最后附有每首歌曲的歌注,目的在于说明每首歌曲的创作年代、创作背景、歌词来源、音乐的形式结构以及歌词与音乐的相互关系。笔者才疏学浅,孤陋寡闻,所译歌词和所作歌注必有乖误和不当之处,尚望海内外专家学者和广大读者不吝教正,以匡不逮。

1. 献 词

Widmung

吕凯尔特

(Rückert)诗

Op.25 No.1

Lunig, Lebhaft 真挚、热烈

Du mei-ne See - le, du mein
你, 我的灵 魂, 我的

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Herz, du mei-ne Wonn', o du mein Schmerz, du mei-ne
心, 你, 我的欢 乐 和 悲 辛, 你 就是

Ad. * *Ad.* *

Welt, in der ich lebe, mein Heim - mel du, dar - ein ich
我 生 活 的 世 界, 你 是 我 遨 游 的

* *Ad.* *

schwe - be, o du mein Grab, in das hin - ab ich e - - - wig
天 宇, 你 是 坟 墓, 其 中 永 远 产 生 烦

And. *

mei - nen Kum - mer gab! Du bist die
恼, 产 生 悲 苦! 你 是 和

ritard.

p

Ruh', du bist der Frie - den;
平, 你 就 是 静 谧;

p

du bist vom Him - mel mir be -
你 是 天 赐 的 洞 天

schie - den. Daß du mich liebst, macht mich mir wert, — dein Blick hat
 福 地。 你 爱 护 我， 使 我 升 华， 你 秋 波

mich — vor mir ver - klärt, — du hebst mich lie - - - bend ü - ber
 盈 盈 只 一 转， 我 神 超 形 越 生 光

ritard.

p

ritard.

Rd. *

mich, mein gu - ter Geist, mein bess' - res Ich!
 辉， 我的 英 华， 我的 精 髓！

ritard.

Rd. * *Rd.* * *Rd.* *

Du mei-ne See - le, du mein Herz, du meine Wonn, — o du mein
 你， 我的 灵 魂， 我 的 心， 你， 我的 欢 乐 和 悲

f

Rd. * *Rd.* * *Rd.* *

Schmerz , du mei-ne Welt , in der ich le - - be , mein Him - mel
辛, 你 就是 我 生 活 的 世 界, 你 就 *und* 是

steigend

*Rd. * Rd. **

ritard.
du , dar - ein ich schwe - - be , mein gu - ter Geist , mein bess - res
我 遨 游 的 天 宇, 我 的 英 华, 我 的 精

eilend *ritard.*

*Rd. * Rd. **

Ich!
髓!

p *ritard.*

ritard.

2. 自由的心

Freisinn

歌 德

(Goethe) 诗

Op. 25 No. 2

Frisch 生动活泼

f

Läst mich
只管

nur auf meinem Sat - tel gel - - - - - ten!
让 我 骑 在 我 的 马 上!

bleibt in eu - - - ren Hüt - ten, eu - ren Zel - - - ten! und ich
快 去 看 守 你 们 的 茅 屋 和 篷 帐! 我 要

rei - - te froh in al - le Fer - - ne, 我
快 快 活 活 骑 马 远 行, 我

mei - ner Müt - ze nur die Ster - - ne. Er hat euch die Ge -
帽 子 上 面 只 有 星 星。 他 已 把 星 座

stir - ne gesetzt als Lei - ter zu Land und See,
调 度 好 作 为 海 陆 的 航 标,

da - mit ihr euch da - ran er - götzt, stets blickend in die
你 们 可 以 不 慌 不 忙, 时 刻 往 天 上

Höh.
瞧。

Läßt mich nur auf meinem Sattel
只管让我骑在我的

gel - ten!
马 上!

bleibt in
快去

eu - ren Hütten, eu - ren Zel - ten! und ich rei - te froh in al - le
看 守你们的茅屋和篷 帐! 我要快快活活骑马

Fer - ne,
远 行,

ü - ber mei - ner Müt - ze nur die Ster - ne.
我的帽 子上面只有星星。

3. 核 桃 树

Der Nußbaum

莫 森

(Mosen) 诗

Op. 25 No. 3

Allegretto

p

Es grü - net ein Nuß - baum
门 前 的 核 桃 树

p

pedal

vor dem Haus,
已 放 青,

duf - - tig, luf - - tig brei - - - tet er blätt - rig die Blät - - ter
树 叶 在 长 空 中 散 发 着 香 泽 氤

aus.
氤。

p Viel
无

lieb - li-che Blü - - ten ste - hen d'ran;
数 花 朵 在 枝 头 绽 开;

lin - de Win - de kom - - men, sie
一 阵 微 风 向 着 娇

herz - lich zu um - fahn.
花 轻 轻 吹 来。

p

p

Es flü - stern je zwei zu zwei ge - paart,
一 对 对 花 在 细 语 殷 殷,

nei - - gend, beu - - gend zier - - lich zum Kus - se die Häupt - chen
它 们 弓 着 腰 低 下 头 来 互 相 亲

p

zart.
吻。

ritenuto

Sie flü - stern von ei - nem
它 们 谈 论 着 一 位

Mägd - lein, das däch - te die Näch - te und Ta - - - - ge
姑 娘, 她 不 分 昼 和 夜 都 在 幻